



El fallecimiento de una pionera de Al-Anon

Henrietta S., quien se convirtió en la primera empleada asalariada de Al-Anon a tiempo parcial y luego en la primera Secretaria General y Directora Ejecutiva de Al-Anon en la OSM, murió recientemente tras una corta enfermedad. Desde su jubilación en 1976, ella había continuado sirviendo en calidad de Presidenta voluntaria del Comité de Presupuesto y miembro del Comité de Coordinación Internacional hasta que, hace cuatro años, su salud quebrantada la obligó a reducir sus actividades. Especialmente en estos momentos en que ella pasa a la historia como una de las primeras pioneras de Al-Anon, tenemos presente especialmente la tremenda contribución personal de Henrietta a la hermandad Al-Anon.

En 1953 cuando Henrietta se enteró a través del grupo A.A. al que pertenecía su esposo en Bayside, Queens, de que la Comisión Directiva Central necesitaba voluntarios, expresó que ella no tenía ninguna confianza en sí misma, aunque era diplomada en literatura inglesa, había tomado cursos de contabilidad y era también mecanógrafa. Ella trabajó con Lois W., Anne B. y varios otros voluntarios, en la operación de una impredecible máquina mimeógrafo en la que se reproducía el primer boletín de Al-Anon, y además llevaba la contabilidad.

Cuando seis meses después Lois le ofreció empleo por 35 dólares semanales por tres días de trabajo, Henrietta se sintió "muy complacida de que pensarán que ella estaba capacitada". Henrietta no sólo estaba capacitada, sino que resultó ser una incansable constructora del futuro de Al-Anon, ya fuera en la producción de publicaciones de LAC, o en el desarrollo de estructuras de servicio en ultramar y

de grupos Al-Anon en todas partes del mundo.

Henrietta, una mujer afable y comedida, era asimismo una diestra comunicadora de la palabra escrita. Como dice Margaret O'B., la secretaria de Henrietta y actualmente la Archivista de la OSM, "La máquina de escribir de Henrietta echaba humo". Mantenía un gran volumen de correspondencia con miembros y grupos individuales, guiándoles, exhortándoles, elogiándoles, y siempre llevándoles el mensaje de esperanza de Al-Anon. A medida que la OSM crecía en tamaño, Henrietta llegó a establecer un nexo entre la creciente hermandad y los profesionales, cuya pericia en asuntos financieros y legales ella buscaba, a fin de cerciorarse de que la hermandad Al-Anon fuese edificada en cimientos sólidos. A pesar de ser ajenos a la hermandad, esta gente se convirtió también en amigos de Henrietta que admiraban su profesionalismo y criterio sensato.

Henrietta sentía afecto especial por los primeros grupos y estructuras de servicio internacionales. Ya fuera en la supervisión de las traducciones por Mimi H., primera presidenta del Comité del Idioma Español, o en responder a solicitudes de publicaciones en el idioma de las islas de Oceanía, Henrietta siempre mantuvo una visión de la hermandad Al-Anon unificada a escala mundial. En años posteriores fue invitada a visitar aquellas estructuras de servicio que ella había identificado y alentado en ultramar. En 1977 fue convidada a la primera Convención Nacional de Al-Anon en la República Argentina; en 1981 es invitada al primer Congreso Al-Anon de el Reino Unido e Irlanda, visitó también estructuras de Servicios Nacionales en Noruega, México, El Salvador, Costa Rica, Colombia y Brasil.

Luchadora, comedida, dedicada, a veces derramando café y cenizas de cigarrillo en los documentos que ella marcaba en tinta roja para la posteridad, consultaba frecuentemente con la Supervisora de la OSM Henny Neiger, que no era miembro

Al-Anon pero sí su amiga. Henrietta sigue viviendo en espíritu en la OSM a través de las actividades creadas mediante su intervención. En sus propias palabras, "Al-Anon embelleció mi vida". El legado de Henrietta reside en que ella trabajó sin descanso para asegurar que Al-Anon perdurara para continuar embelleciendo la vida de los demás.

Estimados amigos:

Para aquéllos que la conocimos, el fallecimiento de Henrietta nos ha dejado un vacío imposible de llenar. Henrietta no fue sólo nuestra primera empleada a sueldo sino también una diestra taquígrafa que había trabajado en una oficina de negocios, lo que significa que aportó en nuestros comienzos un caudal de experiencia que mucho precisábamos. Contribuyó incalculablemente al éxito de nuestra oficina, a los primeros triunfos de Al-Anon, y como primera Secretaria General de Al-Anon, a difundir el mensaje de Al-Anon por todas partes del mundo.

Pero al decir esto ni se empieza a manifestar cuánto la vamos a extrañar. Todos simpatizábamos con ella y admirábamos su sensato criterio. Ella era alguien a quien consultábamos cuando necesitábamos asesoramiento. En verdad fuimos sumamente afortunados de haber contado con los servicios de una persona tan competente y entusiasta por tantos años.

Efectivamente, Al-Anon ha perdido a una gran amiga.

Lois

IMPORTANTE

Favor de anunciarle a su grupo lo siguiente:

- Falleció la primera Secretaria General de Al-Anon.
- Están en curso los planes para el Mes de Instituciones en octubre.
- Ya están disponibles: un nuevo folleto para hombres y nuevos Anuncios de Servicio Público.
- Casa Abierta, el 17 de septiembre, en la OSM — Les esperamos.
- Soviéticos visitan la OSM.

Lois pasa el mensaje a la Madre Hale

Fue otro día magnífico de junio en Stepping Stones, el hogar de nuestra cofundadora Lois W. Fue la clase de día con que los que viven en la región metropolitana de Nueva York siempre pueden contar cuando Lois celebra su picnic o romería anual. La superficie ondulada de Bedford Hills vibraba con un lozano verdor, y los campos estaban repletos de flores blan-

cas, moradas, rosadas y amarillas. Borch, el gato moteado de Lois retozaba por doquier. Había señales de vida por todas partes; gente, animales, flores y abundaban los surtidores de alpiste para los pájaros. Pero éste no era el día de la romería anual en casa de Lois, sino el día en que la Madre Hale visitó Stepping Stones para
(continúa en la página 3)

El Servicio Mundial por dentro

Seminario de Servicio Regional (SSR)

Se invita a miembros de Al-Anon y Alateen a que presencien el SSR del sudoeste de E.U.A. en acción, en el hotel Salt Lake Hilton en Utah, del 11 al 13 de noviembre de 1988.

"Sea una estrella en cuestiones de servicio" — Unase a otros en una demostración de la recuperación mediante el servicio, compartiendo un buen rato de compañerismo y crecimiento derivados de difundir el mensaje.

Las tarifas por la estancia incluyendo las comidas (cuatro comidas) durante el fin de semana completo son: privado US\$143; doble US\$90; triple US\$78; cuádruple US\$68. Las comidas solamente por el fin de semana salen en US\$37 (incluidos los impuestos y propinas). El honorario de inscripción es de US\$10.

Esté al tanto en su grupo de avisos de nuevos eventos que aparecen en los boletines de la OSM. Si ya está prestando servicio, un SSR les brinda la oportunidad de apadrinar o de "participar a la par" con un recién llegado. Inténtelo; el servicio es para todos. Ayuden a que este SSR logre un éxito rotundo uniéndose a otros miembros de la localidad, voluntarios y al personal Administrativo de la OSM, junto con otros miembros de Al-Anon y Alateen procedentes de todos los Estados Unidos y Canadá. ¡Ahora es el momento de actuar!

Alateen

¡Oye Mamá! ¡Oye Papá! Esto es Alateen.

Ultima noticia de su CSM de 1988. Todos a trabajar para que el Comité de Alateen pueda elaborar una pieza de LAC para ayudar a los padres a percatarse de lo que Alateen es y no es.

Esta nueva pieza de Alateen representa un esfuerzo sincero por transmitir la comprensión. Explicará lo valioso de Alateen y ayudará a que los padres vean los beneficios de nuestro programa de Doce Pasos para sus propios adolescentes. Ha de resultarles particularmente útil a aquellos padres y madres que no están familiarizados con el programa de Al-Anon.

Demstrará que Alateen:

- no hace promesas;
- no previene ni trata el alcoholismo;
- no "compone" a la gente.

Lo que el programa Alateen hace es proporcionar una forma confidencial, al igual que Al-Anon, para fomentar la confianza y ayudar a los adolescentes a desarrollar su propio

sistema de vida. Les brinda la oportunidad de valerse de medios positivos para empezar y mantener su propio programa de recuperación de los Doce Pasos.

Información Pública (IP)

"Miren, mi familia tiene este *problema* sobre el cual jamás NADIE habla, y me pone enrisioso". "El consejero de orientación de mi hijo llamó para decirme que mi hijo tal vez no se gradúe de escuela superior". "Sabía que nuestro hijo bebía demasiado y yo estaba desesperado". "Cuando yo era niño acostumbraba a pensar que yo era el causante de que mi madre bebiera demasiado; me sentía culpable de ello." ¿Sueña como las revelaciones que se comparten en sus reuniones? ¿Se identifican con estas afirmaciones? Estas son las verdaderas revelaciones contenidas en los nuevos Anuncios de Servicio Público (ASP) para televisión que fueron desarrollados para llegar al corazón de los miembros de familia de todas las edades y de diversos orígenes.

Para obtener más información sobre los ASP producidos en videopelículas, escriban al Servicio de I.P. de la OSM y soliciten un anuncio y hoja de pedidos o consulten con el Coordinador de I.P. en su Zona.

Publicaciones

¿Existe una mujer en su vida que bebe demasiado?

- ¿Se siente "confuso y ofendido por las cosas que ella dice o hace cuando bebe"?
- ¿Opina que "nadie en verdad podría comprender por lo que usted está pasando"?
- ¿Ha tratado de "beber con ella", de "hacerla entrar en razón" o de "pasar más tiempo juntos o separados"?
- Cuando a ella "se le ocurre tocar un tema que le ocasiona remordimientos", ¿se le hace difícil no ponerle atención?
- "¿Depende la sobriedad de ella de reuniones A.A. los siete días de la semana?"
- ¿Recae usted en la autoconmiseración "preguntándose si no estaba mejor cuando ella bebía"?

Hombres que han encontrado soluciones en Al-Anon, relatan sobre lo que les ha ayudado. Este nuevo folleto para hombres, escrito por hombres acerca de la mujer de su vida, (P-62), es una combinación de los folletos "¿Qué puedo hacer ahora? Pregunta el esposo de una alcohólica" (P-20) y "Mi esposa bebe demasiado" (P-12) que está ahora disponible al precio de 40 centavos de dólar cada uno.

¡Entérense! ¡Entérense! ¡Entérense!

La ciudad de Halifax-Nueva Escocia fue anfitriona del SSR del Canadá oriental del 10 al 12 de junio de 1988.

La ceremonia de apertura fue desplegada con brillantez y animación cuando el pregonero del pueblo, Peter Cox, y un gaitero resplandeciente en el atavío marítimo y los "voladores escoceses", escoltaron en un desfile a los visitantes, mientras 350 miembros de Al-Anon vitoreaban y aplaudían.

El ambiente animado persistió durante todo el fin de semana al irse mezclando los relatos en inglés y francés. El tema

constante en las revelaciones de los miembros, al recordar su introducción a la labor de servicio, era sorprendentemente similar. Con "afectuosos empujoncitos" fueron guiados hacia su primera participación con la frase "te sentirás bien, te sentirás bien" (Esto podría convertirse en un lema para la labor de servicio Al-Anon).

Al finalizar el fin de semana los miembros, con renovado espíritu de entusiasmo y dedicación para llevar el mensaje de Al-Anon, ya anticipaban la continuación de éste en el próximo SSR.



Lois pasa el mensaje...

(viene de la primera página)

conocer a la cofundadora de Al-Anon.

La Madre Hale es una mujer de 83 años de edad que abrió su hogar hace dieciocho años para albergar a criaturas que nacen adictas al alcohol y a otras drogas mientras que sus madres se rehabilitan. Ella se ocupa de las criaturas desde que nacen hasta la edad de tres años. Sentada en el sofá junto a Lois, la Madre Hale habló acerca de los veintidós niños que actualmente viven en Hale House (Hogar Hale). Todavía hay una cuna en su dormitorio y sus vivaces ojos resplandecen cuando habla de "sus bebés".



La Madre Hale en Stepping Stones

El propósito de la visita, a petición de la Madre Hale, fue el de buscar formas de ayudar a los hijos de alcohólicos del barrio de Harlem en la ciudad de Nueva York. Fue acompañada de su hija, la Dra. Lorraine Hale, administradora de Hale

House, Myrna H., Sandra F. y Ellen D., del personal Administrativo de la OSM, de Bill Barnette, director suplente del Negociado sobre Alcoholismo y Abuso del Alcohol del Estado de Nueva York, y Phyllis A. Mullaney, ejecutiva auxiliar del Director.

Bill trajo una carta de Margerite Saunders, Directora de dicha organización en la que declara: "Ciertamente espero que Al-Anon y Hale House puedan comenzar a colaborar entre sí para llegar a los grupos minoritarios de nuestra sociedad que necesitan servicios como los de Al-Anon que hablan con amor y veracidad en un claro mensaje de esperanza."

Bill expresó su admiración al conocer a estas dos mujeres a quienes denominó sus "heroínas". Lois, señalando con su manera habitual, le indicó que se sentara y le dijo, "No tiene que hacer tanta reverencia; simplemente siéntese". Bill le contestó, "Lois, usted se merece toda mi reverencia".

Seguidamente después de un intercambio de opiniones sobre Al-Anon, el alcoholismo, y sobre cómo llegar hasta grupos minoritarios de nuestra sociedad, los invitados recorrieron Stepping Stones.

Luego, Lois y la Madre Hale continuaron su charla informal sobre varios temas. Contemplar a las dos reflejaba una imagen de animación y serenidad. Cuando se le preguntó a Lois su edad, replicó en broma, "¿Cuántos años tengo? A ver, fíjense que se me olvida", y entonces en el

próximo resuello contestó, "Tengo 97 años. Nací en el otro siglo y pienso llegar al próximo. El otro día, vi a un joven médico especialista de oídos que tenía 26 años y le dije que si él fuera un año más joven y yo tres años mayor, yo tendría cuatro veces su edad". Entonces prosiguió y dijo, "Me siento bien, sólo que no soy tan ambiciosa como antes."

Entonces la Madre Hale comentó: "Pensaba que no iba a durar mucho más, pero ahora que la he conocido a usted, Lois, creo que quiero llegar hasta los 97."

Corresponde señalar que ambas venerables damas emprendieron en sus respectivos programas en una época de sus vidas en que la mayoría piensa en jubilarse. Lois tenía 60 años cuando empezó en Al-Anon y la Madre Hale 65 cuando fundó Hale House.

Una vez fijada la fecha para una nueva reunión en la OSM de Al-Anon, todos se prepararon para irse. El tiempo seguía cálido y soplabla una brisa fresca. Entonces Lois relató la historia de un miembro que la llamó para averiguar la fecha de la romería anual. Cuando Lois le dijo, "Creo que les veré en pocas semanas", él le respondió, "¡Oh, no!, sólo quería fijar una fecha para dar un paseo con mi prometida y quería asegurarme de que el tiempo estuviera perfecto."

No sólo el tiempo sino también el estado de ánimo fue perfecto. Fue un día lleno de inspiración, alegría, esperanza, historia y serenidad.

Qué empiece por mí...

Nuestro tercer Mes Anual de Instituciones en Octubre, se acerca rápidamente. Vea el calendario del Mes de Instituciones de Octubre de 1988 para ayudar a grupos, Distritos, Servicios de Información y Zonas a desarrollar ideas para la labor de servicio. ¡Un poco de planificación puede dar grandes resultados! El Mes de Instituciones en Octubre ha de crear unidad y entusiasmo entre nuestros miembros a escala mundial. Más que nada ha de renovar nuestros esfuerzos por llevar nuestro mensaje de Al-Anon a recién llegados y profesionales en centros de tratamiento, hospitales y dependencias correccionales.

Se deriva una alegría especial de ver cómo los recién llegados aprenden acerca de nuestro programa en una institución. Esta sensación se vuelve aún más gratificante cuando el recién llegado reaparece en una reunión regular de Al-Anon. Las reuniones de Instituciones son sumamente básicas; la clave radica en "Mantenerlo simple". Asimismo, la labor de servicio no tiene que ser ni intrincada ni exigente. Simplemente imagínense cuántos carteles de Al-Anon y Alateen podrían colocarse en hospitales o en tableros de centros de tratamiento, empleando sólo unos minu-

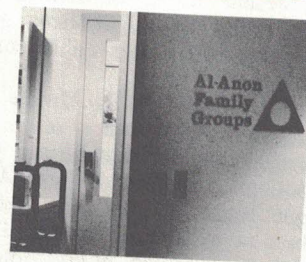
tos del tiempo libre de cada miembro.

El calendario de Octubre del Mes de Instituciones brinda "opciones". Incluso, si tan sólo una de las sugerencias para la labor de servicio es adaptada o implementada a nivel local, ello significa que los miembros de Al-Anon y Alateen se han involucrado en la labor del servicio de Instituciones... y más gente ha tenido la oportunidad de aprender acerca de nuestro programa Al-Anon.

SEA UN COMPAÑERO — Apoye a un voluntario de Instituciones. Anime a otros miembros de Al-Anon y Alateen para que apadrinen a miembros novatos en la labor del servicio de Instituciones. Para proporcionar ese gentil "empujoncito" extra especial, frecuentemente necesitamos dar nosotros el primer paso en la labor de servicio. Esto ayuda a comprender que aunque no estemos completamente "recuperados", contemos definitivamente con un programa de recuperación para compartir con los recién llegados. La labor de servicio de Instituciones nos hace "mantenemos regresando". Asimismo, nos hace tratar de "dar tanto como hemos recibido".

¿Por qué encogernos cuando podemos seguir creciendo?

Las puertas están abiertas



Los miembros del personal de la OSM aguardan con anticipación el sábado 17 de septiembre para conocer y saludar a miembros de Al-Anon y Alateen. La OSM será nuevamente anfitriona de una Casa abierta para todos.

La inscripción comienza a las 9 a.m. en Our Savior Church (Iglesia de Nuestro Salvador) en Park Avenue y Calle 38 en la ciudad de Nueva York, seguida de una sesión denominada "Conozca a sus trabajadores de servicio".

Después de que haya almorzado en un restaurante cercano, dese un corto paseo hasta el 1372 de Broadway, 7mo. piso (entre las Calle W. 37 y W. 38). Los recorridos por la OSM se darán de 1 a 3 p.m.

Los volantes para los grupos ubicados en el nordeste se echarán al correo en julio. Si piensan estar en las cercanías, déjenoslo saber. Les esperamos para darles la bienvenida a esta tu casa.



Delegación rusa y los intérpretes

Continúa el diálogo soviético-estadounidense

Una delegación soviética visitó la Oficina de Servicio Mundial el 6 de mayo como parte de una iniciativa de intercambios en pro de "Un diálogo soviético-estadounidense sobre problemas comunes". Con esta reunión culminó la primera fase de este diálogo. En mayo de 1987, Myrna H., Directora Ejecutiva, participó en la reunión inicial de planeamiento celebrada en Washington junto con Nikolai Chernykh, dirigente de la Sociedad Promotora de Abstinencia (SPA) de la Unión Soviética. Como resultado de esta reunión inicial, Mary Ann K., Administrativa Internacional, visitó la Unión Soviética junto con un representante de la Oficina de Servicios Generales de Alcohólicos Anónimos y otros profesionales en el campo del alcoholismo.

"El interés en la Unión Soviética — informó Mary Ann — se concentra en la prevención del alcoholismo y en el alcohólico". La meta de la SPA consiste en que todos se abstengan del alcohol. Si bien no existen métodos médicos para tratar al alcohólico, el concepto de Alcohólicos Anónimos como modelo al margen médico resultó ser muy interesante a los soviéticos. El alcoholismo como una enfermedad que afecta a la familia, presentó un enfoque nuevo y singular al pro-

blema del alcoholismo en la URSS.

Mientras la delegación estuvo en la OSM oyó, mediante intérpretes, a un miembro de Al-Anon y a uno de Alateen relatar sus experiencias personales. Después de compartir, los soviéticos tuvieron la oportunidad de hacer preguntas. Estas oscilaron desde, "¿Abandonan ustedes al alcohólico a su suerte?, ¿Cómo eligen a sus dirigentes?", hasta "¿De qué hablan en las reuniones?".

El personal les dio un recorrido por nuestras oficinas. Cuando un soviético preguntó al asistente del contralor de la OSM, "¿Qué les hacen a los grupos que no contribuyen?", la respuesta fue, "Nada". Entonces, el soviético preguntó, "¿Qué hacen si estos grupos piden ayuda?" "Los ayudamos", respondió el asistente del contralor.

En una mesa redonda celebrada para el intercambio de opiniones entre los muchos miembros, la delegación soviética expresó su deseo de continuar en contacto con Al-Anon. Se explorarán formas de lograr esto a medida que Al-Anon llega hasta los que cooperan con los profesionales a escala mundial, en su esfuerzo por extender su ayuda a los que aún sufren de los efectos del alcoholismo en un ser querido.



Calendario de Al-Anon y Alateen

AGOSTO

12-14 — Georgia — X Convención de Al-Anon/Alateen en Georgia. Norman Park, GA, E.U.A. Llaman a Nancy W. al 404-971-0820.

12-14 — Minnesota — XL Conferencia Meridional Anual. Participación de Al-Anon/Alateen/A.A. Gustavus Adolphus College, St. Peter, MN. Escriban a: Chairman, P.O. Box 339, Annandale, MN 55302, E.U.A.

18 — Nueva York — Reunión de Intercambio de Disertadores/Oradores. St. Mel's, 7:30 p.m., 26th Av. y 156th St., Flushing, N.Y. Comuníquense con Roger en el 718-279-1489.

19-21 — Arizona — III Reunión Anual de A.A. en Prescott-Shoestring. Participación de Al-Anon. Prescott, AZ. Escriban a: J.C., 3170 Shalom, Prescott, AZ 86301, E.U.A.

SEPTIEMBRE

2-4 — Rhode Island — XVI Convención Hispana de A.A. con la participación de Al-Anon. Teléfono (401) 724-1187.

2-4 — Colorado — Convención Estatal de Colorado. Participación de Al-Anon/Alateen/A.A. Hotel Clarion, 2886 S. Circle Dr., Colorado Springs, CO. Escriban a: CO State Convention, P.O. Box 9413, Colorado Springs, CO 80932, E.U.A.

2-4 — Minnesota — Conferencia de Al-Anon/Alateen. Bloomington, MN. Escriban a: Al-Anon/Alateen Conference, P.O. Box 37125, Bloomington, MN 55431-0125, E.U.A.

9-11 — California — X Convención Anual de A.A. en el condado de Ventura. Participación de Al-Anon/Alateen. Oxnard Community Center, 800 Hobson Way, Oxnard, CA 93035. Llaman a: Pat B. al teléfono 805-985-0832 o a Bobi P. al 805-495-0023.

16-18 — Arkansas — VIII Conferencia de A.A. Participación de Al-Anon. Escriban a: Chairman, P.O. Box 516, Bull Shoals, AR 72619, E.U.A.

16-18 — Kentucky — XXIII Convención Anual de Al-Anon en Kentucky. Participación de A.A./Alateen. Executive West, Freedom Way at the Fairgrounds, Louisville, KY 40202. Escriban a: KY AFG Host Committee, 4718 Burkley Av., Louisville, KY 40214, E.U.A.

17 — Delaware — X Conferencia Anual de Al-Anon. Participación de Alateen/A.A. Escriban a: Conference Publicity Chairperson, 6004 Madeline Dr., Wilmington, DE 19808, E.U.A.

23-25 — Nevada — Festival Otoñal en Lake Tahoe. Participación de Al-Anon. Lakeside Inn, Stateline, NV. Escriban a: Fall Festival, P.O. Box 16009, S. Lake Tahoe, CA 95706, E.U.A.

30 Sept.-1ro. Oct. — Canadá — Conferencia Internacional de Alateen en Canadá Occidental. Morinville Recreation Centre, Morinville, Alta., Canadá. Escriban a: XVII Conferencia Interprovincial Anual de Alateen, P.O. Box 1155, Morinville, Alta., Canadá TOG 1PO.

DENTRO DE Al-Anon

Dirección para correspondencia: P.O. Box 862, Midtown Station, New York, N.Y. 10018-0862, U.S.A.

Publicado cada dos meses por Al-Anon Family Group Headquarters Inc., 1372 Broadway, New York, N.Y. 10018, U.S.A.

© Al-Anon Family Group Headquarters, Inc., 1987. Suscripciones anuales. Estados Unidos, Canadá, México y Puerto Rico: Individuales, US\$2.00. Para los grupos, 10 copias bimestrales, US\$6.00. Para el resto de los países: individuales, US\$3.00. Para los grupos, 10 copias bimestrales, US\$7.00.

En este boletín aparecen noticias, guías y comentarios provenientes de miembros de Al-Anon voluntarios, del personal y lectores que comparten sus experiencias de crecimiento espiritual individual y de grupo a través del servicio.